

VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



**Le terre d'Oc hanno un loro simbolo, una bandiera come gli altri paesi?**



**Lo país d'Òc a un simbòl, una bandiera coma los autres?**



**Have the Occitan territories a symbol, a flag like all other countries?**



**Le territoire d'Oc a-t-il son symbole, un drapeau comme les autres pays?**

# 19a

**C**ertamente: una bandiera con fondo rosso e croce gialla con quattro bracci di eguale lunghezza che si allargano verso la sommità e terminano con tre pomelli.  
Documentata fin dal XII secolo, la croce occitana fu nello stemma araldico dei conti di Forcalquier in Provenza; poi venne adottata dai conti di Tolosa (Linguadoca).  
Gli Occitani hanno pure un loro inno, una canzone d'amore intitolata Se Chanta, cantata ai quattro angoli del territorio occitano, dalle Alpi alla lontana Guascogna. Forse è l'unico popolo ad avere come inno una canzone d'amore. Questa è la versione di Se Chanta diffusa nelle valli.

**S**egur qu'a un simbòl, es una bandiera rossa aube una crotz jaun-aur a quatre braç e sus chasque braç tres pomets.  
Es dicha crotz occitana e sa presença es documentaa despuèi lo XII sècle. Derant d'èsser lo simbòl dels contes de Tolosa es estaa lo simbòl dels contes de Forcalquier en Provença.  
Los occitans an tanben un imne, una chançon d'amor, "Se Chanta", conoissua en tot lo territòri d'Occitània da las Alps a la Gasconha. Benlèu son los solets qu'an una chançon d'amor coma imne. Aquesta es la version de "Se Chanta" qu'es ben conoissua dins las valadas.



**O**f course. A flag with a red background and a yellow cross with four equally long arms wider at the ends. They end in three circles  
Documented since the twelfth century, the Occitanian cross was in the coat of arms of the counts of Forcalquier in Provence, it was then adopted by the counts of Toulouse (Languedoc). The Occitans have also a hymn, a love song called Se Chanta, sung at the four corners of the territories from the Alps to faraway Gascoigne. Perhaps they are the only people who share a love song as a hymn. This is the version of Se Chanta sung in these valleys



**B**ien sûr: un drapeau au fond rouge et croix jaune avec quatre bras de même longueur qui s'élargissent vers le sommet et terminent par trois pommeaux.  
Documentée depuis le XIIème siècle, la croix occitane fut dans les armoiries héraldiques des contes de Forcalquier en Provence; puis elle fut adoptée par les contes de Toulouse (Languedoc). Les Occitans ont aussi leur hymne, une chanson d'amour intitulée Se Chanta, chantée aux quatre coins de ces territoires, des Alpes à la lointaine Gascogne. C'est peut-être le seul peuple à avoir une chanson d'amour comme hymne. Ceci est la version de Se Chanta répandue dans les vallées.

VALLI OLIMPICHE:  
OCCITANO LINGUA MADRE  
Per saperne di più

VALADAS OLIMPICAS:  
OCCITAN LENGA MAIRE  
Per n'en saber de mai

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:  
OCCITAN LANGUE MÈRE  
Pour en savoir davantage

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
OCCITANIAN MOTHER TONGUES  
To learn more about it



*Davanti alla mia finestra  
vi è un uccellino  
Canta tutta la notte  
la sua canzone*

*Rit: Se canta che canti  
Non canta per me  
Canta per la mia amica  
Che è lontana da me*

*Quelle montagne  
che sono così alte*

*M'impediscono di vedere  
dove sono i miei amori*

*Sono molto alte,  
ma si abbasseranno  
E i miei amori  
torneranno verso di me*

*Abbassatevi montagne,  
pianure alzatevi  
Perché io possa vedere  
dove sono i miei amori*



*There is a small bird in  
front of my window.  
It sings all night.*

*Chorus: if it sings,  
well, let it sing  
it does not sing for me,  
it sings for my friend  
who is far away.*

*The mountains  
that are so high  
prevent me from seeing  
my love.*

*These mountains  
are very high,  
but they will come down  
and my love  
will return to me.*

*Come down mountains  
and you plains raise up  
so that I can see  
where my love is.*



*Denant de ma fenestra  
lhi a un aucelon  
Tota la nuech chanta,  
chanta sa chançon*

*Rit: Se chanta, que chante  
Chanta pas per iu  
Chanta per m'amia  
Qu'es de luenh de iu*

*Aquelas montanhas  
que tant autas son  
M'empachon de veire  
miei amors ont son*

*Autas, ben son autas,  
mas s'abaissarèn  
E mas amoretas  
vers iu tornarèn*

*Baissatz-vos montanhas,  
planas levatz-vos  
Perqué pòsque veire  
miei amors ont son*



*Devant ma fenêtre  
il y a un oisillon  
Il chante toute la nuit  
sa chanson*

*Ref: S'il chante qu'il chante  
Il ne chante pas pour moi  
Il chante pour mon amie  
Qui est loin de moi*

*Ces montagnes  
qui sont tellement hautes*

*M'empêchent de voir  
où sont mes amours*

*Elles sont très hautes,  
mais elles s'abaisseront  
Et mes amours  
reviendront vers moi*

*Abaissez-vous montagnes,  
Plaines levez-vous  
Pour que je puisse voir  
où sont mes amours*